



**OTIF/RID/CE/GTP/2020/16**

16. November 2020

Original: Französisch und Englisch

**RID:** 12. Tagung der Ständigen Arbeitsgruppe des RID-Fachausschusses  
(Videokonferenz, 24. bis 26. November 2020)

**Thema:** Bemerkungen Belgiens zum Dokument OTIF/RID/CE/GTP/2020/1 (Befestigung von angeschweißten Anbauteilen)

### Mitteilung Belgiens

1. Zur Erleichterung der Diskussion des Dokuments OTIF/RID/CE/GTP/2020/1 (Befestigung von angeschweißten Anbauteilen) gibt Belgien nachstehend den Absatz 3 des Dokuments OTIF/ RID/RC/2020-A/Add.1 (Bericht der Tank-Arbeitsgruppe der Gemeinsamen Tagung im September 2020) wieder:

"3. Das Dokument enthält zwei Fragen. Zur Frage der Befestigung von angeschweißten Anbauteilen am Tankkörper herrscht unter den Experten Konsens darüber, dass die Vorschriften das Schutzziel ausdrücken und für die Auslegung des Tanks nicht einschränkend sein sollten. Es wird eine allgemeinere neue Formulierung eingeführt, die sowohl für Tankcontainer als auch für Tankfahrzeuge geeignet ist. **Es wird angemerkt, dass der Text für Kesselwagen in der französischen Sprachfassung verbessert werden könnte, indem der Wortlaut an den der englischen Fassung angeglichen wird.**"

2. Der in der Anlage II des Dokuments OTIF/RID/RC/2020-A (Bericht der Gemeinsamen Tagung im September 2020) für die französische Fassung vorgeschlagene Text lautet wie folgt:

[(RID:)

**6.8.2.2.1** Modifier le texte figurant dans la colonne de gauche comme suit :

« Pour éviter que le réservoir se déchire en cas de sollicitations accidentelles, les éléments soudés doivent être fixés à la citerne en respectant les conditions suivantes :

*Liaison avec le châssis : fixation au moyen d'une pièce intermédiaire assurant la répartition des efforts dynamiques,*

*Supports de la passerelle supérieure, de l'échelle d'accès, des tubes de drainage, de la commande de l'obturateur interne et autres supports transmettant des efforts : fixation sur des semelles intermédiaires soudées, Dimensionnement approprié ou autres mesures de protection (par exemple zone fusible). ».]*

3. In Absatz 2 seines Dokuments OTIF/RID/CE/GTP/2020/1 stellt das Sekretariat der OTIF fest, dass neben kleineren Abweichungen auffällt, dass die deutsche und französische Fassung durch die gewählte Formulierung im Gegensatz zur englischen Fassung eine nicht erschöpfende Liste von Maßnahmen enthält.
4. Auf der nächsten Seite gibt Belgien eine Tabelle mit den drei Sprachfassungen und den von der Tank-Arbeitsgruppe der Gemeinsamen Tagung vorgeschlagenen Änderungen in der französischen Fassung wieder.

FR	EN	DE
<p><del>Les fixations de constructions annexes soudées doivent être réalisées de manière à empêcher que le réservoir ne soit éventré en cas de sollicitations dues à un accident. Les mesures suivantes permettent de satisfaire à cette condition</del></p> <p><b>Pour éviter que le réservoir se déchire en cas de sollicitations accidentelles, les éléments soudés doivent être fixés à la citerne en respectant les conditions suivantes :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><del>– liaison avec le châssis : fixation par l'intermédiaire d'une selle</del> <b>au moyen d'une pièce intermédiaire</b> assurant la répartition des efforts dynamiques ;</li> <li><del>– supports de la passerelle supérieure, de l'échelle d'accès, des tubulures de vidange des tubes de drainage, de la commande de la soupape de l'obturateur interne et autres consoles de transmission d'efforts</del> <b>supports transmettant des efforts</b>: fixation par l'intermédiaire d'une plaque de renfort rapportée par soudure <b>sur des semelles intermédiaires soudées</b>,</li> <li><del>– dimensionnement approprié ou autres mesures de protection (par exemple « zone fusible).</del></li> </ul>	<p>To prevent tearing of the shell due to accidental stresses, welded elements shall be fixed to the tank as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Underframe connection: securing by means of a pad ensuring distribution of dynamic loads;</li> <li>– Supports for upper gangway, access ladder, drainage pipes, valve control mechanisms and other load transmission brackets: securing by means of weld-on reinforcement plate;</li> <li>– Appropriate dimensioning or other protective measures (e.g. designated breaking point).</li> </ul>	<p>Die Befestigungen von angeschweißten Anbauteilen müssen so ausgeführt sein, dass ein Aufreißen des Tankkörpers im Falle von unfallbedingten Beanspruchungen verhindert wird. Dies kann durch folgende Maßnahmen erreicht werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Verbindung mit dem Untergestell: Befestigung mittels Sattelblech zur Verteilung der dynamischen Kräfte;</li> <li>– Stützen für Arbeitsbühne, Aufstiegsleiter, Ablassstutzen, Ventilbetätigung und andere kräfteübertragende Konsolen: Befestigung über eine angeschweißte Verstärkungsplatte;</li> <li>– entsprechende Dimensionierung oder andere Schutzmaßnahmen (z. B. Sollbruchstelle).</li> </ul>